

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ТРУДА И ОБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КВЕБЕКА

Н.А.Слобожанина, М.А. Кулинич

В статье на примере терминологии сферы труда и образования рассматриваются англо-американские заимствования во французском языке Квебека. Цель работы заключается в анализе структурно-семантических особенностей заимствованных англо-американских терминов и их французских эквивалентов. Лингвистический парадокс Квебека заключается в стремлении квебекцев сохранить чистоту французского языка, находясь в непосредственном контакте с английским/американским языком.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: англо-американские заимствования, терминология, структура термина

СЛОБОЖАНИНА Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного Самарского университета. slobogeanina@mail.ru

КУЛИНИЧ Марина Александровна – доктор культурологии, профессор, кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Самарского государственного социально-педагогического университета. marina-kulinich@yandex.ru

Цитирование: Слобожанина Н.А., Кулинич М.А. Структурно-семантические особенности англоязычной терминологии сферы труда и образования во французском языке Квебека [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2022, № 3. – С. 25–40. Режим доступа: www.tverlingua.ru

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE ENGLISH-LANGUAGE TERMINOLOGY OF THE SPHERE OF WORK AND EDUCATION IN THE FRENCH LANGUAGE OF QUEBEC

Natalya A. Slobozhanina, Marina A. Kulinich

The article examines the Anglo-American borrowings in the French language of Quebec in the terminology dealing with work and education. The aim is to analyze the structural and semantic features of borrowed Anglo-American terms and their French equivalents. The linguistic paradox of Quebec is the desire of Quebecers to preserve the purity of the French language, being in direct contact with the English/American language.

KEY WORDS: Anglo-American borrowings, terminology, term structure

SLOBOZHANINA Natalya A. – PhD, Docent of department of foreign languages and Russian as a foreign language of Samara University. slobogeanina@mail.ru

KULINICH Marina A. – DSc in Culture studies, Professor, PhD, Professor of the English philology and intercultural communication department of Samara State University of Social Sciences and Education. marina-kulinich@yandex.ru

Citation: Slobozhanina N.A., Kulinich M.A. Structural and semantic features of the English-language terminology of the sphere of work and education in the French language of Quebec [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2022, № 3. – P. 25–40. Access mode: www.tverlingua.ru

Современное общество развивается, изменяясь под влиянием развития международных деловых контактов, расширения экономических и политических связей между странами, обмена знаниями и взаимного проникновения языков и культур. Все эти изменения стали возможными благодаря языковой ситуации в мире, где английский язык является языком международного общения, и во многом благодаря появлению и интенсивному развитию глобальной сети Интернет, способствующей

ускоряющемуся процессу глобализации и единению культур экономических и геополитических пространств (Романов, 2017: 2). Современные социально-экономические и политические процессы, имеющие место в общественной жизни, находят отражение и в языке.

В эпоху, когда человечество превращается во всемирное информационное общество, распространение английского языка, а точнее, американского английского, за последние несколько лет по большей мере является результатом необходимости и желания информационного доступа. Для современной стадии развития науки, техники, научного и культурного обмена характерна мощная потребность в огромном количестве новых слов, специальных терминов, которые, точно обозначая новые понятия, явления, могли бы выражать значительное содержание в малом объеме языковых средств. По наблюдениям разных исследователей, 85-90 % новых слов возникают из научной и технической терминологии (Суперанская, 1989; Молчкова, 2003). Заимствование всегда было одним из самых распространенных способов пополнения научной терминологии.

Таким образом, интеграционные процессы, характерные для современного общества, приводят к такой общей тенденции языковой эволюции, как интернационализация лексических составов языков. Эта тенденция, проявляющаяся, в частности, в активизации иноязычных лексических и словообразовательных средств, органически связана с процессами терминологизации и детерминологизации лексики современных языков. Изменение их лексического состава в новейший период в значительной степени происходит путем заимствования терминологической лексики, а также слов, утративших узкоспециальный характер употребления, перешедших в разряд нейтральной лексики.

Актуальность данного исследования состоит в том, что за последнюю четверть века колоссально выросло количество и разнообразие новых понятий и терминов. Причиной этому, помимо всего прочего, является то, что терминология занимает важное место в жизни каждого человека, т. к. все

люди занимаются определенной деятельностью, предполагающей оперирование специальной лексикой. В связи с возрастающей потребностью номинации новых терминов возникает также и проблема их образования. Анализ же семантических отношений является неременной частью исследования какой-либо терминологии.

Рассмотрим этот процесс на примере французского языка в его канадском варианте. Состояние французского языка определяется территориальными пространствами франкофонии, т.е. странами, население которых использует французский язык (Le Petit Larousse illustré, 1995: 457). Современное пространство франкофонии включает в себя бывшие французские колонии (Алжир, Тунис, Марокко), некоторые европейские страны (Бельгия, Швейцария) и на Североамериканском континенте – Канаду.

Основываясь на теории “концентрических кругов” Б.Качру, описывающих распространение английского языка в мире, мы изобразили схематично плюрицентричный характер распространения французского языка в мире (Kachru, 1996:907). В отличие от языковой ситуации с английским языком, где в центральном круге находится Англия, США, Австралия, Новая Зеландия, Канада, с французским языком ситуация иная.

В центральном круге (родной язык) находится только Франция (рис.1). Бывшие французские колонии, Канада, Бельгия, Швейцария расположены во втором круге, где французский язык представлен его различными вариантами (второй официальный язык). В Бельгии, Канаде, Швейцарии есть франкоязычные провинции, где французский язык выступает в качестве родного языка. Общефранцузский язык – это сложное понятие языка-посредника (*lingua franca*), не привязанного ни к какой определенной разновидности языка. Общефранцузский язык – это также то общее, что связывает носителей всех региональных вариантов и иностранцев, изучающих французский язык. Кроме того, французский язык во всех

вышеназванных статусах испытывает огромное влияние глобального английского.

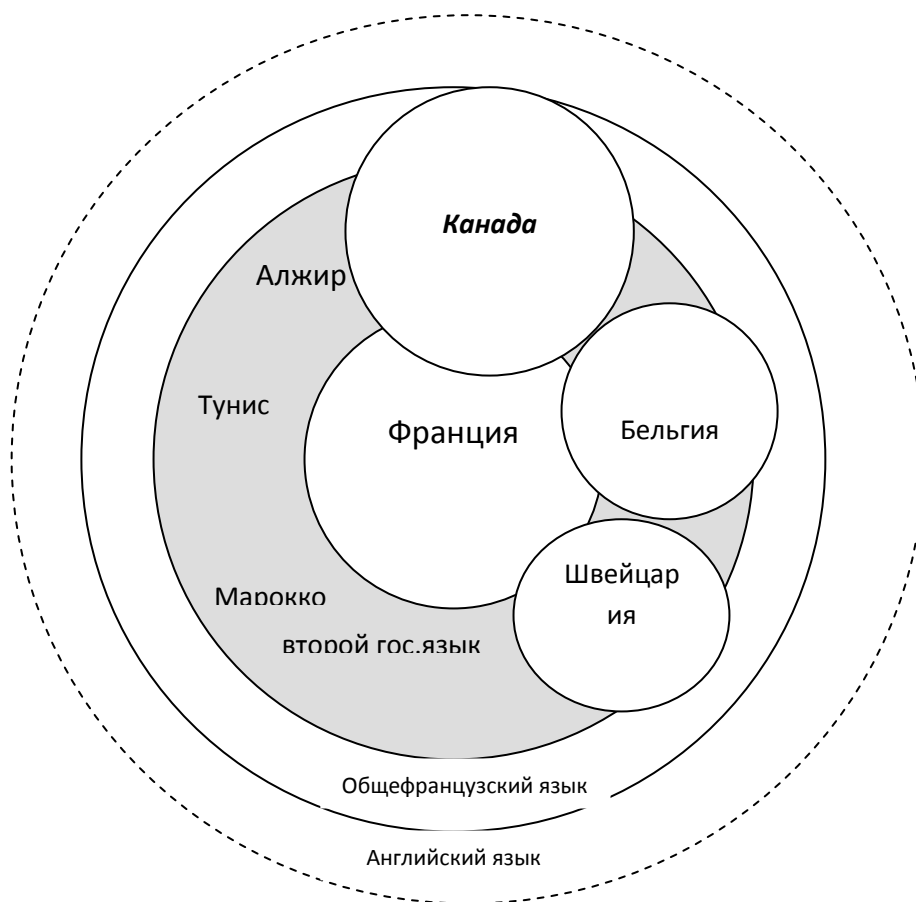


Рис. 1. Схема плюрицентричного характера распространения французского языка в мире

Канада же представляет собой уникальный случай. Для части населения Канады (провинция Квебек) французский язык является родным языком, а для другой части населения – это второй официальный язык. Помимо этого, квебекский вариант французского языка придерживается норм общефранцузского языка и находится в тесном контакте с английским/американским.

Последнее время большую роль в укреплении сотрудничества франкоязычных стран стал играть Квебек, одна из важных задач которого состоит в выходе на широкую арену, а также в экономическом, политическом и культурном сотрудничестве со всеми странами мира. Квебек прилагает большие усилия для укрепления своих позиций во франкоязычном

сообществе, и его успехи могут служить примером для других государств, решающих сложные языковые проблемы (Клоков, 2019: 19).

В Квебеке, в условиях билингвизма, все стороны французского языка подвергаются воздействию английского. Проводником этого влияния является билингвизм и бикультурализм в рамках одного государства и динамическое соседство американского варианта английского языка. Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей.

В связи с вышесказанным наибольший интерес представляет, на наш взгляд, сферы труда и образования, которые на законодательном уровне защищены от чрезмерного влияния английского/американского языка. Именно эти сферы жизнедеятельности квебекцев наиболее ярко отражают современные тенденции в соответствующих терминологических системах французского языка.

Итак, образовательная и трудовая сферы представляют собой отдельные обширные области языка со своим терминологическим аппаратом. Подтверждением этого может быть лексикографическая фиксация терминов соответствующих областей. Словарь, в котором собраны наиболее распространенные термины сферы труда, был выпущен при поддержке правительства Квебека автором Micheline Lapointe-Giguère «Pour une convention collective...en bons termes» («Для коллективного договора...правильными терминами»). «Le Grand dictionnaire terminologique» - «Большой терминологический словарь», который послужил основным источником нашего материала в образовательной сфере, составлен Квебекским управлением французского языка - Office Québécois de la langue française. Основной функцией Квебекского управления французского языка являются развитие и регулирование норм французского языка в Квебеке с целью сделать его единственным официальным языком провинции со всей полнотой официальных функций. Квебекское управление французского

языка ежегодно обогащает «Большой терминологический словарь» тысячами терминов, чтобы отвечать потребностям общественности, предприятий, государственного управления и сферы образования. Мы также обращались к такому авторитетному ресурсу как Commission d'enrichissement de la langue française – Комиссия по обогащению французского языка, рекомендации которой в употреблении новых терминов и их значений публикуются в Journal officiel de la République française.

Целью нашей работы является анализ структурно-семантических особенностей трудовых и образовательных терминов, заимствованных из английского/американского языка, и их французских эквивалентов. За долгое время изучения особенностей термина и терминологии накопилось огромное количество определений этого понятия. В нашей работе нам представляется приемлемым следующее определение термина: слово или словосочетание, отражающее специализированное научное понятие в научном дискурсе, относящееся к определенной предметной области. Перейдем непосредственно к их рассмотрению по структуре.

- Простые однокомпонентные термины:

Assignment – affectation n.f. в значении «назначение на должность». В словарной статье дается пояснение, что данный термин за счет расширения значения обозначает также саму должность или пост. Неправильным употреблением под влиянием английского термина *assignment* является *assignation*. Во французском языке этот термин закреплен в юриспруденции как «вызов в суд» (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 13).

Shift – équipe n.f. в значении «смена». В словарной статье дается пояснение, что термин *quart* n.m., заимствованный из словаря моряков, означает временной период, когда часть экипажа несет службу (6 часов, как правило, что составляет четверть суток). Этот термин широко распространен в Квебеке и может быть использован как синоним к слову *équipe* n.f.

Что же касается заимствованного непосредственно из английского языка термина *shift*, то его вообще не следует употреблять во французском

языке. Также как и его уже появившиеся производные выражения *travailler sur le shift, être sur le shift de*. Их уместно заменяет французское корректное словосочетание *être affecté à l'équipe de*.

Следует исключить из употребления слово *chiffre*, которое под фонетическим влиянием английского *shift* приобрело значение «смена», отсутствующее во французском языке, и поэтому неуместно, как отмечается в пояснении в конце словарной статьи (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 59).

Coaching - accompagnement (professionnel) n.m. в значении «консультирование, сопровождение». В словарной статье приводится производный глагол *accompagner*, который зарекомендовал себя вместо *coachier* на территории Квебека. Следует отметить, что поскольку этот термин сферы образования упомянут на сайте Комиссии по обогащению французского языка, то в общих рекомендациях названы термины *mentor* и *mentorat* (<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/>).

Live - en public et en direct в значении «вживую, в прямом эфире». В словарной статье дается пояснение, что английский термин *live* имеет двойное значение: когда говорят *concert live* имеют в виду «концерт вживую», а когда *live broadcast* – «передача в прямом эфире». Именно поэтому и рекомендуется использовать эти два выражения – либо вместе, либо по отдельности в зависимости от контекста (<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/>).

- Производные термины, образованные морфологическим способом:

Reengineering - reconfiguration des processus n.f. в значении «модернизация рабочего процесса». В словарной статье дается пояснение, что возникший термин *réingénierie*, будучи калькой с английского *reengineering*, не соответствует изначально никакому проектированию. А сам английский термин следует избегать в употреблении (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 113).

Worker - travailleur n.m., *-euse* n.f. в значении «работник, -ца». Отмечается, что данный термин применим как для работающего по найму, так и для самозанятого вне зависимости от экономического сектора и уровня квалификации (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 135).

Lockout - lock-out (lockout) n.m. в значении «локаут - временное закрытие работодателями предприятий с целью заставить рабочих и служащих принять навязываемые им решения и условия». В словарной статье отмечается, что в Трудовом Кодексе Квебека «локаут» определяется скорее как отказ работодателя предоставить работу определенной группе рабочих. Этот термин довольно прочно закрепился во французском языке франкофонных территорий. Различные синонимы были предложены для его замены на французский термин, а именно: *condamnation d'accès, contre-grève, cadenas*. Но они не вошли в употребление, не прижились в языке (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 87).

Podcast(ing) - audio n.m., *audio à la demande (AAD)*, в значении «интернет-радио, подкастинг». В словарной статье указывается происхождение самого английского термина для расшифровки его значения: от названия плеера *iPod* и слова *broadcasting* – широко вещание. Эта технология позволяет всем желающим распространять звуковые (и видео-) файлы в Интернете, скачивать (загружать) из Интернета различные аудиоматериалы (аудиоподкасты) и видеоклипы (видеоподкасты) для прослушивания (воспроизведения) с любого электронного устройства. Следует отметить, что к этому термину сферы образования и информационных технологий приводится и уже появившийся во французском языке производный глагол *podcaster*, который рекомендуется заменять на *télécharger, écouter, réécouter* (<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/>).

Hand-out, handout - document d'accompagnement n.m. в значении «раздаточный материал». В словарной статье к этому термину сферы

образования приводится синоним *document* *d'appui*
(https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/article_jo/JORFARTI000043254488).

- Сложные термины:

Wage-earner - salarié (-e) n.m, n.f. в значении «наемный работник». В словарной статье к этому термину отмечается, что в Трудовом Кодексе Канады человек, работающий на работодателя, считается «рабочим» - *un employé*. В разговорном языке Квебека этот термин приобретает также значение «наемный работник» - *un salarié*. Поскольку термин *un employé* подразумевает профессиональную разницу между руководящим составом (*un cadre*) и рабочим (*un ouvrier*), желательно закрепить обобщающее значение за термином *un salarié*, а узкоспециальное – за термином *un employé* (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 122).

Workday - jour ouvrable n. m. (*jour de travail* n. m.) в значении «рабочий день». В словарной статье приводятся синонимичные английские термины *business day, juridical day*. В противоположность им приводится термин «выходной день» *un jour férié* – день религиозного, гражданского или национального праздника (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 83).

Workforce - effectif n. m. в значении «штат». В словарной статье отмечается, что в данном значении этот термин должен употребляться только в единственном числе. Однако наблюдается тенденция употреблять его и во множественном числе (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 54).

Webinar - cyberconférence n. f., *audioconférence* n. f., *téléconférence* n. f. в значении «интернет-конференция или семинар в реальном времени». В словарной статье указывается происхождение самого английского термина для расшифровки его значения: от так называемого телескопного слияния двух слов *web* и *seminar* образовалось слово для обозначения всех форм собрания на расстоянии через интернет. В случае, когда такое интерактивное собрание принимает форму семинара, Комиссия по обогащению французского языка рекомендует употреблять термин *un séminaire (en ligne)*.

Отмечается также, что наряду с этим появилась еще и калька с английского *webinaire*, которую совершенно не рекомендуется употреблять (https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/article_jo/JORFARTI000043254488).

Backpack - badgeothèque n. f. в значении «персональный органайзер по имеющимся знаниям и опыту работы». В словарной статье отмечается, что этот термин фигурирует в формах онлайн-резюме (https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/article_jo/JORFARTI000043254488).

- Словосочетания:

Benefits from employment (employee benefits) - avantages sociaux n.m. pl. в значении «социальный пакет». В социальный пакет входят оплачиваемый отпуск, медицинская страховка, пенсионные выплаты. В словарной статье отмечается, что с позиции работодателя этот термин означает «социальные обязательства, гарантии». Не следует употреблять выражение *bénéfices marginaux* – ненужную кальку с английского *fringe benefits* (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 26).

Double time - salaire majoré de 100% n. m. (*taux majoré de 100%* n. m., *taux double* n. m.) в значении «двойная оплата за сверхурочную работу». В словарной статье отмечается, что следует избегать в употреблении выражение *temps double* – морфологическую кальку с английского *double time*, которое больше всего относится к периоду или временному отрезку, а не к зарплате (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 119).

In-service training (in-company training) – formation interne n. f. (*formation en entreprise* n. f.) в значении «обучение без отрыва от основной работы». В словарной статье отмечается, что такое обучение, как правило, осуществляется собственными педагогическими силами предприятия или организации (Micheline Lapointe-Giguère, 2007: 67).

Learning centre – bibliothèque n. f., *médiathèque* n. f., *centre de ressources* n. m. в значении «библиотека». В словарной статье указывается происхождение самого английского термина: в 1996г. это выражение появилось как название новой библиотеки в университете Шеффилд. С тех

пор оно стало нарицательным для обозначения подобных учреждений в современном концепте библиотеки – место доступа к ресурсам, к образованию, к собраниям. В связи с этим Комиссия по обогащению французского языка рекомендует употреблять даже такое оригинальное выражение, как *forum des savoirs* – «форум знаний», исходя из обозначаемых реалий (<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/>).

Graduate school – école supérieure n. f., école magistrale et doctorale n. f. в значении «высшая школа, аспирантура». В словарной статье отмечается, что в последние годы в сфере высшего образования широко распространился этот англицизм в связи с появлением высших учебных заведений по аспирантуре, основанных по англо-саксонскому образцу и с использованием соответствующего названия. В стенах этих учебных заведений осуществляется обучение в магистратуре и докторантуре с опорой на исследовательские лаборатории. Если в англоязычном пространстве этот термин и уместен, то во французском языке давно существуют соответствующие выражения для четкого обозначения таких реалий – *école supérieure n. f., école magistrale et doctorale n. f.* (<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/>).

Проанализировав специфику перевода англоязычных терминов на французский язык, мы пришли к выводу, что однословные термины английского языка могут переводиться однословными терминами французского языка: *assignment – affectation n.f.* Было замечено, что производные термины, образованные морфологическим способом, не всегда находят соответствующий эквивалент в языке перевода, поэтому их переводят словосочетаниями: *hand-out, handout – document d'accompagnement n.m.* Очень часто сложные английские термины передаются во французском языке простым словом, более лаконичным и понятным для франкоязычного человека: *wage-earner – salarié (-e) n.m, n.f.* Наиболее подходящим приемом передачи значения английских терминов-словосочетаний является перевод

эквивалентным словосочетанием во французском языке: *in-service training (in-company training) – formation interne n. f. (formation en entreprise n. f.)*, позволяющий передать суть таких терминов, не допуская потери информации.

Изучив вышеназванные официальные источники с рекомендациями в употреблении эквивалентов английской терминологии в трудовой и образовательной сферах, можем сделать вывод о колоссальной работе лингвистов Квебека, стремящихся к сохранению языковой чистоты французского языка. Налицо желание общественности поддержать свой родной язык в наиболее массовых сферах его употребления, находясь в непосредственном контакте с английским/американским языком. Квебекцы не подчиняются повсеместному использованию английского языка, и в этом заключается лингвистический парадокс Квебека (Micha Cziffra, 2013:6).

Тем не менее, не все рекомендации законодательных органов оправдывают их ожидания и приводят к вытеснению иностранных слов и соответствующих терминов из разговорной речи. Вместо того чтобы искать для него соответствующий французский эквивалент, как это рекомендует Квебекское управление французского языка (L'Office Québécois de la langue française), многие пользователи предпочитают легче и быстрее использовать то слово, которое постоянно на слуху.

Последние годы в Квебеке наметилась тенденция к «лингвистической эмансипации» (Sandra Hirc, 2018: 3), которая выражается в более позитивном отношении квебекцев к принятию заимствований. Продиктовано это скорее социальной, а не лингвистической легитимизацией англо-американизмов, т.е. их проникновением в широкое употребление в разговорной речи. В ходе анализа современной прессы мы также выявили, что письменные СМИ располагают меньшим объемом англо-американизмов по сравнению с разговорной речью, источниками которой служат современные молодежные блоги.

При этом именно на официальных сайтах СМИ встречаются англо-американизмы с отличительным графическим выделением и с приводимым французским эквивалентом или с пояснением на французском языке: «FAQ *Les questions les plus fréquentes sur le financement, les stages et les possibilités d'emploi.*» (<https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>). «Наиболее часто задаваемые вопросы о финансировании, стажировках и возможностях трудоустройства». Из данного примера видно, что английская аббревиатура FAQ – «frequently asked questions» или «часто задаваемые вопросы» приводится с расшифровкой-пояснением на французском языке, но без графического выделения в тексте.

В современных блогах наиболее характерным примером является употребление англо-американизмов в исходной графической форме, без признаков грамматической адаптации, что не мешает им сохранять исходное значение: «*Non seulement la nouvelle année commence, mais les trois pires mois sont encore à venir et arrivent aussi vite que moi qui unfriend quelqu'un sur Facebook qui post deux videos «drôles» de bébés chiens par jour*» (<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). «Начинается не просто новый год, но еще наступят три худших месяца и пройдут так же быстро, как я удаляю из статуса «друзья» кого-либо на Фейсбуке, кто постит по два «смешных» видео с щенками в день». Исходя из контекста, становится очевидным, что unfriend v. – «удалить из статуса «друзья» и post v. – «постить» - глаголы, употребляемые без каких-либо выделений в тексте и без комментариев, без признаков грамматической адаптации.

Таким образом, употребление англицизмов в речи франкоязычного населения зависит не столько от уровня образования, сколько от того, как человек относится к своему языку, к какому поколению принадлежит (Гулинов, 2015: 6). Причиной, лежащей в основе отрицательного результата пуристической активности, является реальная лингвистическая и экстралингвистическая ситуация, в которой происходит языковой контакт на территории Квебека.

Источники – Primary Sources

Commission d'enrichissement de la langue française. Access mode: <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Recommandations-d-usage/>

Le Grand dictionnaire terminologique. Access mode: <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Micheline Lapointe-Giguère, Pour une convention collective...en bons termes. Office Québécois de la langue française. – Québec, 2007.– 157 p.

Journal officiel de la République française (JORF). Access mode: https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/article_jo/JORFARTI000043254488

Tumblr. Access mode: <https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>

Agence spatiale canadienne. Access mode: <https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>

Ссылки – References in Russian

Гулинов, 2015 – *Гулинов Д.Ю.* Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 – Волгоград, 2015. – 40 с.

Клоков, 2019 – *Клоков В.Т.* Французский язык в мире. Социолингвистические аспекты существования. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 2019. – 149 с.

Молчкова, 2003 – *Молчкова Л.В.* Профессиональная лексика англоязычных средств массовой информации: прагматика, семантика, структура: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2003. – 24с.

Романов, 2017 – *Романов А.А.* Роль цифровой коммуникации в медийном пространстве информационного общества // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – № 1, 2017. – С. 1–20. Режим доступа: www.tverlingua.ru.

Суперанская, 1989 – *Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246с.

References

Cziffra, Micha. (2013) *Franglais et anglicismes: quand le français se met à parler anglais*. 18 mars 2013. Access mode: <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais>.

Gulinov, D. Y. (2015) *Discursive characteristics of the language policy of modern France: synopsis of the thesis ... Doctor in Philology*, Volgograd, 40 p. (In Russian)

Hirc, Sandra. (2018) *L'influence de l'anglais sur le français canadien. Mémoire de master en langue et lettres françaises*, Université de Zagreb, 62p.

Kachru, B.B. (1996) «English as lingua franca». H.Goebl, P.H. Nelde, Z.Stary and W.Wölsk. (eds) *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de Contact: an international handbook of contemporary research*, Berlin and New York, de Gruyter, pp. 906-913.

Klokov, V.T. (2019). *The French language in the world. Sociolinguistic aspects of existence*, Saratov university publishing house, Saratov, 149 p. (In Russian)

Le Petit Larousse illustré en couleurs (1995), Dictionnaire encyclopédique, Larousse, Paris, 1786 p.

Molchkova, L. V. (2003) *Professional vocabulary of English-language mass media: pragmatics, semantics, structure: synopsis of the thesis ...Candidate in Philology*, Samara. 24 p. (In Russian)

Romanov, A. (2017) *The role of digital communication in media space of information society // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. № 1. P. 1–20*. Access mode: tverlingua.ru (in Russian)

Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V. (1989) *General terminology: Questions of theory. Science*, Moscow, 246p. (In Russian)